

Porównanie tłumaczeń Hioba 9:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to i tak pogrążyłbyś mnie w bagnie* i brzydziłyby się mną moje szaty. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i tak pogrążyłbyś mnie w bagnie, brzydziłyby się mną moje szaty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ty i tak zanurzysz mnie w dole i moje szaty będą się mną brzydzić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże w dole zanurzysz mię, i brzydzić się mną będą szaty moje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przecię w plugastwie omoczysz mię i będą się mną brzydzić szaty moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	umieścisz mnie tam, na dole. Brzydzić się będą mną szaty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To i tak pogrążyłbyś mnie w nieczystym dole i brzydziłyby się mną moje szaty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i tak zanurzysz mnie w błotnistym dole, i będą się mną brzydzić moje szaty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wtedy zanurzyłbyś mnie w rynsztoku i moje ubranie by się mną brzydziło.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty i tak umieścisz mnie w dole, szaty moje nawet brzydzić się mną będą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	надмірно Ти мене замочив в нечистоті, огидною стала ж мені одіж.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	to byś jednak zanurzył mnie w kałuży i brzydziły by się mnie moje szaty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ty potem byś mnie zanurzył w dole i brzydziłyby się mną moje szaty.

¹⁾ bagnie, za em. na hbr. שְׁחָתָה (suchot), zob. <x>290 5:25</x>; wg MT: w dole, תַּחַת . W obu przypadkach może chodzić o to samo; wg G: w brudzie, ἐν ῥύπῳ.